



## Informatica mejora el tiempo de comercialización en los mercados globales con Tridion Docs

[www.informatica.com](http://www.informatica.com)

**Sector:** Tecnologías de análisis

**Sede:**

California, EE. UU.

### Elementos de la solución:

Tridion® Docs

Tecnología de gestión de la traducción

Antenna House Formatter

**Informatica Corporation ha pasado satisfactoriamente de una metodología de escritura tradicional basada en libros a un proceso más rápido y eficaz con DITA, el estándar XML para la documentación técnica, y Tridion Docs.**

Con el objetivo de mejorar el tiempo de comercialización en los mercados globales y aumentar la eficiencia en el proceso de localización, Informatica adoptó un proceso estructurado de edición y publicación para gestionar la totalidad del ciclo de vida de los contenidos de documentación en cuatro idiomas clave. En tan solo siete meses, la empresa logró un retorno de la inversión (ROI) significativo y redujo con éxito el tiempo necesario para poner a disposición del mercado la documentación de los productos.

### Antecedentes

Informatica Corporation es una empresa pionera en la tecnología de integración de datos empresariales. El software de la empresa permite a las organizaciones obtener una ventaja competitiva en la economía global de la información de hoy en día al permitirles acceder, integrar y confiar en sus activos de información. El uso de las soluciones de Informatica abarca todos los sectores, incluidos los siguientes: energía y servicios públicos, fabricación, servicios financieros, gobierno y sectores públicos, sanidad, telecomunicaciones, transporte, ciencias biológicas y seguros.

En todos los sectores, los clientes de Informatica se ven constantemente afectados por los continuos cambios en las normativas, la privatización y la consolidación. Dado que la necesidad de producir grandes volúmenes de datos nunca termina, las empresas globales tienen dificultades para hacer frente a los desafíos únicos derivados de la gestión de activos de datos en constante cambio. Los clientes de Informatica deben cumplir con la creciente normativa gubernamental y responder con mayor rapidez a los cambios dinámicos del mercado. Como empresa elogiada por su compromiso con la satisfacción de las necesidades de los clientes y seguir los pasos de un crecimiento sin precedentes, una de las principales prioridades de Informatica era acelerar la entrega de productos a sus clientes globales.

**«Contar con el sólido respaldo de una empresa como RWS nos permitió llevar a cabo una gigantesca y potencialmente desastrosa migración de nuestra antigua forma de hacer negocios a un método mucho más estratégico y eficaz. El equipo de RWS apoyó constantemente nuestra curva de aprendizaje y marcó la diferencia en este proyecto tan exitoso».**

**Robin Rielley**  
Director jefe de documentación de Informatica Corporation

### Definición de una visión y una solución

Para analizar a fondo sus necesidades, el equipo de documentación de Informatica evaluó sus procesos tradicionales de localización y documentación basados en libros. El equipo determinó que los costes de los servicios de maquetación y los tiempos de traducción estaban afectando a la capacidad de la empresa para entregar de forma rápida y precisa los enormes volúmenes de documentación de los productos y sistemas de ayuda que los clientes necesitaban. El proceso, que implica escribir contenidos altamente técnicos, publicarlos en varios formatos y traducirlos a algunos de los idiomas escritos más complejos del mundo, se había vuelto engorroso y frustrante, lo que afectaba negativamente al presupuesto y ralentizaba el tiempo de comercialización. El proceso actual corría el riesgo de socavar el objetivo de la empresa de aumentar los ingresos derivados de nuevos mercados debido al problema que tenía el equipo para cumplir los plazos necesarios.

Según Martin Levy, director de globalización de I+D de Informatica, el equipo buscaba eliminar los servicios de maquetación del proceso de localización, así como adoptar un proceso que pudiera permitir el envío simultáneo («SimShip») de productos y documentación en inglés y otros idiomas. Para lograr este objetivo, Levy y Robin Rielley, director jefe de documentación de Informatica, se propusieron el objetivo de optimizar el ciclo de vida completo de los contenidos de documentación en varios idiomas.

Según Levy, «ya hay indicios de que, en un tiempo, acabaremos amortizando Tridion Docs. Al eliminar todos los servicios de maquetación, ahorramos casi 6 dólares por página, lo que supone un ahorro significativo cuando se tienen más de 10 000 páginas por idioma. Al mismo tiempo, hemos mejorado mucho el tiempo que se tarda en comercializar los productos, lo que debería ayudar a aumentar nuestros ingresos totales».

Informatica ya había utilizado la tecnología de gestión de la traducción de RWS y quería ampliar la eficiencia conseguida con ese sistema al extenderlo al proceso de creación y desarrollo de contenido.

Después de estudiar las tendencias de las prácticas recomendadas, Levy y Rielley concluyeron que podrían alcanzar sus objetivos pasando a un proceso estructurado de edición y publicación con DITA, el estándar XML para la comunicación técnica. El equipo identificó sus objetivos clave para reducir los costes y disminuir drásticamente el tiempo que se necesitaría para comercializar los productos en los mercados globales. Llegaron a la conclusión de que DITA facilitaría la reutilización de contenidos, reduciría los costes de traducción y haría posible realizar una entrega simultánea («SimShip») en varios idiomas. Tras evaluar las soluciones de varios proveedores, el equipo eligió Tridion Docs para optimizar el proceso y reducir los costes asociados a la preparación de documentación técnica para los clientes globales de Informatica.

**«Hasta la fecha, la mayor ventaja de utilizar DITA y Tridion Docs ha sido la eliminación total de los costes en servicios de maquetación. Como resultado, ahorramos literalmente entre 40 000 y 50 000 dólares por proyecto cada vez que publicamos. Además, como la publicación la hacemos internamente, tenemos el control total del proceso, lo que aumenta aún más nuestra eficiencia».**

**Martin Levy**

Director de globalización de I+D de Informatica Corporation

Con un proyecto en marcha para presentar sus productos en Brasil, Levy y Rielley se planteaban no solo el paso a los contenidos estructurados, sino también la ingente tarea de producir 10 000 páginas en inglés y portugués en menos de siete meses. En el pasado, a la producción en inglés le había seguido, en un plazo de seis a nueve meses, otro idioma. Ahora, por primera vez, gracias a Tridion Docs, Informatica ha sido capaz de completar un envío simultáneo en portugués e inglés, todo un logro. Este primer proyecto «SimShip» generó unos 70 conjuntos de documentos diferentes, incluidos manuales de usuario y servicios, guías de referencia, instalación, plataforma y flujo de trabajo, y otros muchos más.

Los beneficios obtenidos con Tridion Docs amplían los ya conseguidos con nuestra tecnología de gestión de la traducción, que gestiona el proceso de traducción y centraliza los activos de traducción de Informatica. Rielley afirmó que, gracias a la completa e integrada línea de productos de RWS y a su sólida asistencia técnica, su equipo ha superado algunos obstáculos derivados de la migración a los contenidos estructurados. Lo siguiente en su agenda es un plan para publicar 10 000 páginas y lograr la entrega simultánea «SimShip» de contenidos en inglés y japonés.



## Retos

- Responder a los mercados globales más rápidamente para aumentar los ingresos
- Reducir el tiempo de implementación de información compleja sobre los productos
- Migrar a DITA para reducir las complicaciones relacionadas con el ciclo de vida de los documentos multilingües
- Satisfacer las demandas de ciclos de desarrollo más cortos
- Reutilizar los contenidos en diferentes idiomas
- Reemplazar las tecnologías de publicación obsoletas

## Ventajas

- Tiempo de comercialización más rápido para los productos globales
- Coherencia en toda la empresa y mejora de la experiencia de los clientes
- Mejora en la reutilización de los contenidos en varias líneas de productos
- Menores costes de traducción globales
- Entrega simultánea «SimShip» de documentación de los productos en varios idiomas
- Mejora de la calidad y la coherencia de la gestión de la traducción en un entorno multilingüe

## Conoce más historias de nuestros clientes:

[rws.com/es/customers](https://www.rws.com/es/customers)

### Acerca de RWS

RWS Holdings plc es el principal proveedor de servicios lingüísticos basados en tecnología, de gestión de contenidos y de propiedad intelectual del mundo. Ayudamos a nuestros clientes a conectarse y a ofrecer nuevas ideas a personas de todo el mundo mediante la comunicación de contenido empresarial crítico a escala y la protección y materialización de sus innovaciones.

Nuestro objetivo es ayudar a las organizaciones a interactuar de forma eficaz con personas de cualquier parte del mundo. Para ello, utilizamos nuestra inteligencia global colectiva, amplia experiencia y tecnología inteligente para resolver cualquier reto relacionado con idiomas, contenido y acceso al mercado.

Entre nuestros clientes se encuentran 90 de las 100 principales marcas del mundo, las 10 empresas farmacéuticas más destacadas y aproximadamente la mitad de las 20 empresas que más patentes registran en todo el mundo. Nuestra base de clientes abarca las regiones de Europa, Asia Pacífico y América del Norte y del Sur, e incluye una amplia gama de sectores: tecnológico, farmacéutico, médico, legal, químico, automoción, gubernamental y telecomunicaciones. Ofrecemos nuestros servicios desde oficinas en cinco continentes.

Fundada en 1958, RWS tiene su sede en el Reino Unido y cotiza públicamente en AIM, el mercado regulado de la Bolsa de Londres (RWS.L).

Para obtener más información, visita: [www.rws.com/es](https://www.rws.com/es)

© Reservados todos los derechos. La información incluida en este documento se considera confidencial y propiedad de RWS Group\*.

\*RWS Group es RWS Holdings PLC en representación propia y de sus filiales.